

英 汉 对 照

双语经典阅读 09

夜莺颂

ODE TO A NIGHTINGALE

人类文学艺术史上的高峰之一
早逝伟大诗人的传世之作 世界浪漫主义诗歌代表作



(英) 济慈 著 王明凤 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



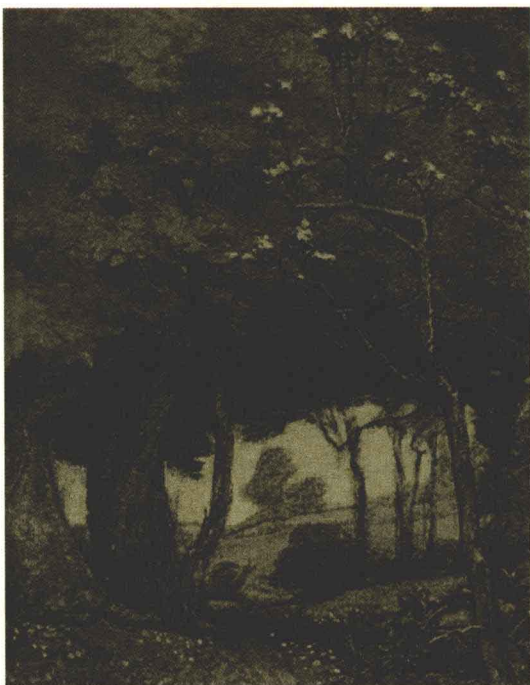
英 汉 对 照

双语经典阅读 09

夜莺颂

ODE TO A NIGHTINGALE

人类文学艺术史上的高峰之一
早逝伟大诗人的传世之作 世界浪漫主义诗歌代表作



(英) 济慈 著 王明凤 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

出身平民的济慈在其短短五年的文学创作生涯当中,留下了惊人的伟世名作,堪称世界文学界的瑰宝。本书精选了济慈诸多名作中优美的不朽的诗篇。

同样身为著名诗人的友人雪莱写过一段类似的文字:诗人是一只夜莺,栖息在黑暗中,用美妙的歌喉,来慰藉自己的寂寞。仿佛济慈便是《夜莺颂》中夜莺的化身,散播优美的歌声与恒久不变的美,便是济慈身为诗人的使命。

图书在版编目(CIP)数据

夜莺颂:英汉对照/(英)济慈(Keats,J.)著;王
明凤译. —北京:机械工业出版社,2009.1

(双语经典阅读)

ISBN 978-7-111-25900-8

I. 夜… II. ①济…②王… III. ①英语-汉语-对照读
物②诗歌-作品集-英国-近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 202847 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:余红董磊

责任印制:李妍

保定市中画美凯印刷有限公司印刷

2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

150mm×225mm ·12.75 印张·152 千字

0001—8000 册

标准书号:ISBN 978-7-111-25900-8

定价:22.80 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

销售服务热线电话:(010)68326294

购书热线电话:(010)88379639 88379641 88379643

编辑热线电话:(010)88379293

封面无防伪标均为盗版

关于作者

济慈，全名约翰·济慈(John Keats, 1795—1821)出生于18世纪末年的伦敦，英国杰出的浪漫主义诗人。

约翰·济慈出身卑微，他的父亲是出租车马的马房饲养员。他少年即成孤儿，生活贫困，做过医生助理。但他自幼酷爱文学，1816年他认识了李·亨特和雪莱等作家，从此弃医从文，专心于诗歌写作。



1816年发表处女作《哦，孤独》。1817年出版第一部诗集《诗歌》，收到了一些好评，但也有一些极为苛刻的攻击性评论刊登在当时很有影响力的一本杂志(Blackwood's magazine)上。济慈没有被吓倒，他在次年的春天付印了新诗集《恩底弥翁》(Endymion)。在接下来的几年中，疾病与经济上的问题一直困扰着济慈，但他却令人惊讶地写出了大量的优秀作品，其中包括《夜莺颂》、《希腊古瓮颂》、《秋颂》、《忧郁颂》等名作，表现出诗人对大自然的强烈感受和热爱，赢得了巨大声誉，为英国和世界文学增添了光辉。

济慈的一生是短暂的，1821年2月病逝，只活了25岁。在短暂的一生中，济慈留下不少壮丽的诗篇。大诗人雪莱对济慈的诗歌创作一向很关心，经常和他通信。对于济慈的早丧，雪莱深感悲痛，他为此写了挽歌《阿童妮》，称济慈是一个“最活跃、最年轻的诗人”，“一棵露珠培育出来的鲜花”。

关于作品

哦,来喝一口美酒吧!喝一口
在地下深藏多年的清醇佳酿吧!
只消一口,就能令人想到花神和葱笼的田野,
还有舞蹈、普罗旺斯的歌声和似火的骄阳!

1819年的春天,一只夜莺成了他们的邻居,济慈对夜莺的歌声非常喜爱。有一天,济慈从餐桌旁搬了一把椅子,在葡萄树下的草地上整整坐了一上午。后来,查尔斯看到济慈走到房间里,将手里的碎纸片塞到书架的角落里。济慈经常会将诗歌胡乱地写在手边的纸片上,之后要么随意地夹在书中,要么就随手扔掉了。济慈的这个坏习惯还是英国作家查尔斯发现的。查尔斯将碎纸片拿了出来,上面写了一些关于夜莺的文字。查尔斯将它们复原,这就是那首脍炙人口的《夜莺颂》。

济慈的诗歌完美地体现了西方浪漫主义的特点,即用强调想象来突出文学的目的在于表现理想和希望;用强调自然来突出文学应偏重抒发个人的主观感受和情绪;用强调象征和神话来突出文学的隐喻性、表现性和夸张等艺术表现方式。诗人喜欢同时采用浪漫主义和现实主义的表现手法进行创作,既艺术地描写美好的理想生活,又真实地再现当时的社会生活。才华横溢的济慈,与雪莱、拜伦齐名。虽然他英年早逝,但他留下来的诗篇却带给后人无限的精神享受。



前言

唯美诗化的文字，犹如夜幕苍穹中的密布星罗，自悠久的历史长河之中散发出璀璨迷人的耀目光环，是人类精神世界中无价的瑰宝。千百年来，由各种文字所组成的篇章，通过代代相传、精益求精，使其在各种文学所汇集而成的大花园中不断绽放出奇异的精美的绚烂之花，让人们在梦幻般的阅读中得到神奇、美好的难忘享受。

作者们以凝练的语言、鲜明的节奏，形象地反映着大千世界中各式各样的生活，并以各种形式向世人展现了他们内心丰富多彩的情感世界。每个民族、每个地域的文化都有其自己独有的奇妙之处，没有优劣之分，都是需要被世人所尊重的精神文化。外国文学与中国文学那种精练的语言、优美的意境等特点相比，其不同之处就在于，外国文学往往直接地抒发作者的思想，爱、自由、和平，言尽而意亦尽，毫无造作之感。

18~19 世纪，外国文学的发展进入到了彰显浪漫主义色彩的时期。所谓浪漫主义，就是用热情奔放的言辞、绚丽多彩的想象与直白夸张的表现手法，直接抒发出作者对理想世界热切追求与渴望的情感。本套“双语经典阅读”系列精选了浪漫主义时期一

些作者们的代表作，包括泰戈尔的《新月集》、《飞鸟集》、《吉檀迦利》和《园丁集》；纪伯伦的《先知》；惠特曼的《草叶集》；雪莱的《西风颂》；拜伦的《当初我们两分别》；叶芝的《苇间风》；济慈的《夜莺颂》等。让喜文之人尽情地徜徉于优美的文字之间，去领略作者及作品的无尽风采，享受艺术与美的熏陶。

“从我构思《先知》一书开始，就和它寸步不离了，它仿佛是我身体的一部分……我完成四年之后才将其付梓，因为我想要确定，非常地确定，书中的每一个文字都必须是我的最佳贡献。”这是系列丛书之一《先知》的作者纪伯伦对自己创作的作品的真实感言，在看过这一系列的文学作品之后，相信每位读者所给予的评价会很高。

本系列丛书所精选出的作品在世界文学领域中都是经典名作，所配英文专门为广大喜爱原版文学的读者服务，《吉檀迦利》等作品还是由作者亲自用英文文字所译，把原文中的意境充分传达到了译作之中；所配中文则是以中国传统风格进行了译著，对更为喜欢中国文学风格的读者而言，也是不可多得的选择。

在这一系列丛书当中，有对自然的礼赞，有对爱与和平的歌颂，有对孩童时代的赞美，也有对人生哲理的警示……作者们在其一生中经历了数次变革，以文字的形式写下了无数或天真、或优美、或现实、或悲哀的篇章，以无限的情怀吸引着所有爱文喜文的各国人士。中国近代、当代文学界的名人郭沫若与冰心便是因受到了泰戈尔这位伟大的印度著名诗人所著诗歌的影响，在一段时期内写出了很多类似的具有中国本土风情的诗作。不止他们，当时的中国文学界也被轰动了，舍繁长取精短的文学创作方式风靡一时。在世界文学界诸多名人当中有贵族、有政治名人、有社会名流、也有普通平民，他们来自不同的国家、不同的种族，或是一生平顺、或是一生坎坷；但所创作品无一不是充满了对世间的热爱，对未来美好世界的无限向往。

前言

献诗 / 2

To Leigh Hunt, Esq.

致我的弟弟乔治 / 4

To My Brother George

致—— / 6

To—

写给 G. A. W. / 8

To G.A.W.

哦,孤独! 如果我和你必须 / 10

O Solitude! If I Must with Thee
Dwell

阵阵寒风 / 12

Keen, Fitful Gusts Are Whisp'ring
Here and There

久居城市的人 / 14

To One Who Has Been Long in
City Pent

于清晨别友 / 16

On Leaving Some Friends at an
Early Hour

致拜伦 / 18

To Lord Byron

噢! 我爱晴朗夏日的黄昏 / 22

Oh! How I Love, On a Fair Summer'
s Eve

冬日漫漫 / 24

After Dark Vapours Have Oppressed
Our Plains

写于乔叟“花与叶故事”的后面 / 26

This Piesant Tale Is Like a Little
Copse

海颂 / 28

On the Sea

每当我害怕 / 30

When I Have Fears That I May
Cease to Be

致尼罗河 / 34

To the Nile

但愿一周变百年 / 36

To J·R

人生四季 / 38

Four Seasons Fill the Measure of the
Year

致艾尔萨巨岩 / 40

To Ailsa Rock

咏睡眠 / 44

Sonnet to Sleep

白天消逝了,一切甜蜜消逝了 / 46

The Day Is Gone, and all Its
Sweets Are Gone

我渴求你的仁慈 / 48

I Cry Your Mercy

夜莺颂 / 52

Ode to a Nightingale

希腊古瓮颂 / 68

Ode on a Grecian Urn.

幻想 / 78

Fancy

诗人颂 / 86

Ode

咏“美人鱼”酒店 / 94

Lines on the Mermaid Tavern.

秋颂 / 98

To Autumn

忧郁颂 / 104

Ode on Melancholy

阿波罗礼赞 / 110

God of the Golden Bow

无情的妖女 / 116

La Belle Sans Merci: a Ballad

伊萨贝拉(或“罗勒花盆”)

——取自薄伽丘的故事 / 122

Isabella(The Pot of Basil)

——A Story from Boccaccio



双语经典阅读 09

夜莺颂

Ode To A Nightingale





献诗

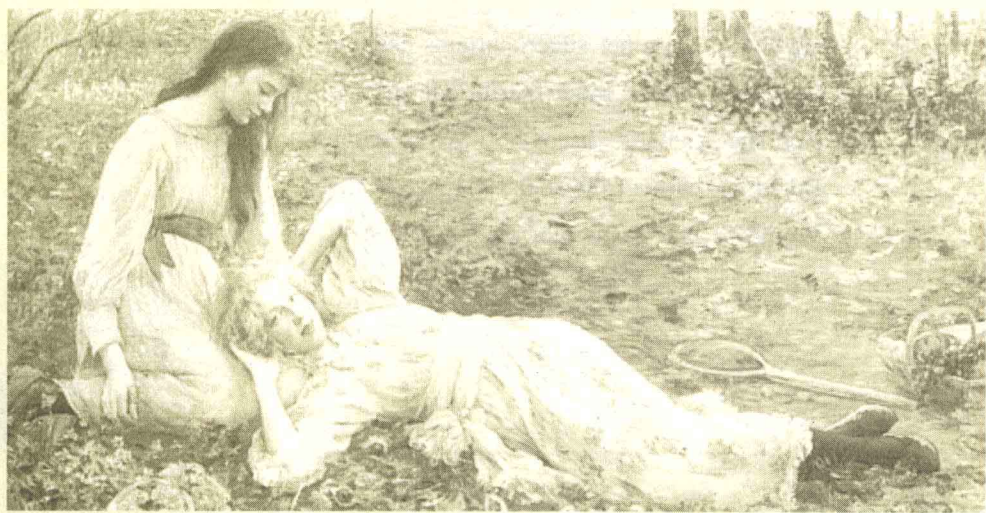
To Leigh Hunt, Esq.

——致李·亨特先生

Glory and loveliness have passed away;
For if we wander out in early morn,
No wreathed incense do we see upborne
Into the east, to meet the smiling day:
No crowd of nymphs soft-voiced and young, and gay,
In woven baskets bringing ears of corn,
Roses, and pinks, and violets, to adorn
The shrine of Flora in her early May.
But there are left delights as high as these,
And I shall ever bless my destiny,
That in a time, when under pleasant trees
Pan is no longer sought, I feel a free,
A leafy luxury, seeing I could please,
With these poor offerings, a man like thee.



荣誉和瑰丽早已逝去；
因为，我们在清晨漫步之时，
已看不到缭绕的炉香
飘去东方，与微笑的白日相见；
也不见成群的少女
轻快地唱歌，提着装有
谷穗、玫瑰、石竹、紫罗兰的花篮，
在早春的五月去祭拜弗罗拉的神龛。
但有诗歌流传下来为平凡的生活增添了乐趣；
我为自己的命运感到庆幸：
在这个时代，在林荫里
即使没有牧羊神，我也能感到
葱茏的美妙，因为我还能把
这贫乏的东西献给你。





致我的弟弟乔治

To My Brother George

Many the wonders I this day have seen:
The sun, when first he kist away the tears
That fill'd the eyes of morn;—the laurell'd pears
Who from the feathery gold of evening lean;—
The ocean with its vastness, its blue green,
Its ships, its rocks, its caves, its hopes, its fears,—
Its voice mysterious, which whoso hears
Must think on what will be, and what has been.
E'en now, dear George, while this for you I write,
Cynthia is from her silken curtains peeping
So scantily, that it seems her bridal night,
And she her half—discover'd revels keeping.
But what, without the social thought of thee,
Would be the wonders of the sky and sea?



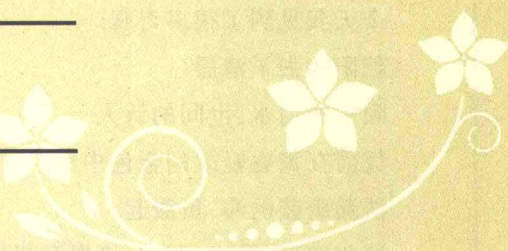
今天我见到了很多奇观：
朝阳吻去了清晨
眼中的泪水，世间的诗人
凭倚在黄昏轻柔的金色中；——
浩瀚蔚蓝的海，负载起
那些船只、巉岩、洞穴、憧憬和恐惧，——
还有那诡秘的海浪声
定会令人念及往昔与憧憬未来！
亲爱的乔治啊！就在我写这些告诉你的时候，
月神在她新婚的晚上，
透过丝幔羞怯地向外窥视，
如同她的欢愉正在半途，沉醉逍遥。
可是，若没有联想到你，
这天空和海洋的奇观又怎会呈现？





致——

To——



Had I a man's fair form, then might my sighs
Be echoed swiftly through that ivory shell
Thine ear, and find thy gentle heart; so well
Would passion arm me for the enterprise:
But ah! I am no knight whose foeman dies;
No cuirass glistens on my bosom's swell;
I am no happy shepherd of the dell
Whose lips have trembled with a maiden's eyes.
Yet must I dote upon thee, — call thee sweet,
Sweeter by far than Hybla's honey'd roses
When steep'd in dew rich to intoxication.
Ah! I will taste that dew, for me 'tis meet,
And when the moon her pallid face discloses,
I'll gather some by spells, and incantation.



假如我有英俊的面孔,我的轻叹
就会很快地飘过那玲珑玉壳——
你的耳朵,寻到你温柔的心;
你激情的手臂鼓励我去冒险:
可是啊,我不是无敌的骑士,
没有盔甲在我的胸前闪耀;
我也不是林中快乐的牧童,
能让嘴唇对着少女的眸子放肆。
但我仍然爱你,赞你甜蜜,
因你甜过希布拉的玫瑰
当它浸润在醉人的露水里。
唉!我将品尝那滴露珠,
当月亮露出她苍白的脸时,
我要用咒语将露水采集。





写给 G.A.W. To G.A.W.

Nymph of the downward smile, and sidelong glance,
In what diviner moments of the day
Art thou most lovely? When gone far astray
Into the labyrinths of sweet utterance?
Or when serenely wand'ring in a trance
Of sober thought? Or when starting away,
With careless robe, to meet the morning ray,
Thou spar'st the flowers in thy mazy dance?
Haply 'tis when thy ruby lips part sweetly,
And so remain, because thou listenest:
But thou to please wert nurtured so completely
That I can never tell what mood is best.
I shall as soon pronounce which grace more neatly
Trips it before Apollo than the rest.